

QUSAI ANWER ALDEBYAN
ASSOCIATE PROFESSOR
OF
COMPARATIVE LITERATURE AND CULTURAL STUDIES (LITERARY AND CULTURAL
TRANSLATION)

Department of English Language and Literature
&
Department of Literature and Cultural Studies in English Language

Hashemite University, P.O. Box 330127, Zarqa 13133, Jordan
qusai@hu.edu.jo / (+962) 0790255879
qdebyan@gmail.com / (+962) 0789416677
<http://staff.hu.edu.jo/qthebyan>

Last updated: May 17, 2020

EDUCATION

- | | |
|------|--|
| 2009 | Ph.D., University Of Arkansas, USA
Major: Comparative Literature and Cultural Studies
Minor: Translation
<u>DISSERTATION:</u> <i>Strategies for Translating Arabic Cultural Markers into English: A Foreignizing Approach</i> |
| 2001 | M.A., Yarmouk University, Jordan
Major: English Language (Literary Translation)
<u>THESIS:</u> <i>Translatability of Arabic Phonological Repetition into English: A Case Study of Edwar al-Kharat</i> |
| 1994 | B.A., Yarmouk University, Jordan
Major: English Language and Literature |
-

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- | | |
|-----------|--|
| 2016- | Associate Professor of Comparative Literature Hashemite University, Jordan |
| 2010-2011 | Head of Department of English Language and Literature, and Department of Literature and Cultural Studies in English Language Hashemite University, Jordan |

2008-2016	Assistant Professor of Comparative Literature Hashemite University, Jordan
2006-2007	Library Assistant University Of Arkansas, USA
2001-2002	Teaching Assistant Hashemite University, Jordan
1994-2001	English Language Teacher (Jordan, Saudi Arabia, Bahrain)

AWARDS

1990-1994	The Ministry of Higher Education scholarship for the BA degree, Jordan
2002-2008	Hashemite University Scholarship for obtaining the PhD degree, Jordan
2003-2004	King Fahd Center Fellowship, University of Arkansas, USA

PUBLICATIONS

BOOKS

1. 2011 ***Edward Saʿīd wa-l-Muʿaththirāt al-Dīniyyah li-l-Thaqāfah*** (the Arabic translation of William Hart's book: *Edward Said and the Religious Effects of Culture*). Kalimah: UAE, March 2011.
2. 2018 ***Al-Wuḥūsh Al-Ḍāḥika*** (the Arabic translation of Denis Johnson's novel: *The Laughing Monsters*). Qindeel: UAE, 2018.
3. 2019 ***Muʿtaqadāt al-Qurūn al-Wuṣṭā ḥawla al-Kawn*** (the English translation of E. Edson and E. Savage-Smith's book: *Medieval Views of the Cosmos*). Qindeel: UAE, 2019.
4. 2019 ***Mashrūʿ al-Saʿadah*** (the English translation of Gretchen Rubin's book: *Happiness Project*). Qindeel: UAE, forthcoming.

REFEREED ARTICLES

1. 2003 "The Translation of Onomatopoeia in Edwar Al-Kharat's *Turābuha Zaʿfarān* into English." *INTERFACE: Journal of Applied Linguistics*. 17.2. 2003. 127-143.
2. 2011 "Pre-Lapsarian Man: An Ontological Study of Shakespeare's Sonnet 129." *International Journal of Humanities and Social Science*. 1.12. 2011. 58-63.

3. 2011 **"The American Literary Canon: Impervious to Change."** *International Forum of Teaching and Studies*. 7.2.2011. 50-55.
4. 2011 **"The Classical Origins of Detective Fiction: Sophocles's *Oedipus the King* and Ross Macdonald's *The Goodbye Look*."** *Cross-cultural Communication*. 7.3.2011. 72-79.
5. 2011 **"A Critique of Jabra's Arabic Translation of Shakespeare's *The Tempest*."** *Canadian Social Science*. 7.6. 2011. 64-74.
6. 2011 **"The Ideology of Betrayal in Yasmine Zahran's Novel *A Beggar at Damascus Gate*."** *Cross-Cultural Communication*. 7.4. 2011. 40-48.
7. 2012 **"The Obstacle and the Way: Women and Gender in *Sir Gawain and the Green Knight*."** *International Journal of Humanities and Social Science*. 2.16. 2012. 235-248.
8. 2012 **"Resistance to Change: Hephzibah and Clifford in Nathaniel Hawthorne's *The House of the Seven Gables* as Two Case Studies."** *Canadian Social Science*. 8.1.2012. 215-217.
9. 2014 **"Love and Marriage in the Work of Abdul-Baki, Abu-Jaber, and Al-Razzaz."** *Comparative Literature and Culture*. 16.3.2014.
10. 2015 **"Nature and Childhood in Wordsworth and Fairuz: A Comparative Study."** *Mediterranean Journal of Social Sciences*. 6.3.2015. 466-475.
11. 2017 **"Naqd Tarjamat Jabra Al-ʿarabiyyah Li-Masraḥiyyat *Al-ʿāṣifah* Li-Shakespeare."** *Majallat Ru'aa Al-Fikriyyah*. 6.2017. 313-339.
12. 2019 **"Translatability of Onomatopoeia from Arabic into English: Al-Kharrat's Novel *Ya Banat Iskandariyyah* as a Case Study."** Forthcoming.
13. 2019 **"The Western(ized) Female as Colonizer, Victimizer and Demonizer and the Patterns of Imperial Violence in Arabic Literature."** Forthcoming.
14. 2020 **"Translatability of English Puns into Arabic: Lewis Carroll's *Alice Adventures in Wonderland*, George Orwell's *Animal Farm* and Charles Dickens' *Great Expectations* as Case Studies."** Accepted for Publication in *Mutah Journal for Research and Studies*.

WORK IN PROGRESS

Land, Nature and Landscape in Frazier's Novel *Cold Mountain*.
 Khalifeh's *Wild Thorns*: A Comparative Ideological Perspective.

Postcolonial Identity in Kureishi's *The Black Album*.

Symbolic Implications of Color, Sound and Space in Kanafani's *Men in the Sun*.

RESEARCH INTERESTS

Translation and Cultural Studies;
 Translation and Postcolonialism;
 Translation: Foreignization vs. Domestication;
 Postcolonial literature;
 Literary theory and criticism;
 Middle Eastern literature;
 Orientalism.

CONFERENCES AND PRESENTATIONS

- | | |
|------|---|
| 2010 | "Problems of Translating Cultural Terms and Expressions from Arabic into English." The Scientific Day, Hashemite University, Faculty of Arts |
| 2011 | "To Foreignize or to Domesticate: That's the Question." Presented at the Third International Conference on Language and Communication (ICLC) - NIDA, Bangkok, Thailand. December 15-16, 2011. |
| 2017 | "Problems of Translating Cultural Markers from Arabic into English." The 28th International Conference on Social Science & Humanities (ICSSH) - Bangkok, Thailand. December 26-27, 2017. |
| 2018 | "The Role of Translation in Cultural Convergence." Ministry of Culture, Zarqa. October 22, 2018. |
| 2019 | "The Western(ized) Female as Colonizer, Victimizer and Demonizer and the Patterns of Imperial Violence in Arabic Literature." The First International Conference on Translation. Kuwait, Kuwait University. March 3-4, 2019. |
-

TEACHING

UNDERGRADUATE COURSES

1. Eng. 099 (Language Skills)
2. Eng. 100 (Language Skills)
3. Eng. 101 (Language Skills)
4. Eng. 102 (Language Skills)
5. Eng. 474 (American Studies)
6. Eng. 424 (Comparative Literature)
7. Eng. 241 (Advanced Writing)
8. Eng. 141 (Writing)

9. Eng. 418 (English Language for MA Students)
10. Eng. 491 (Research Writing)
11. Eng. 225 (English Literature from 1660 to 1798)
12. Eng. 221 (Short Story)
13. Eng. 461 (Literary Criticism)
14. Eng. 451 (Translation II/ Arabic - English)
15. Eng. 327 (English Literature)
16. Eng. 422 (Modern Novel)
17. Eng. 231 (Syntax I)
18. Eng. 462 (Critical Theory)
19. Eng. 272 (Introduction to Western Thought)
20. Eng. 341 (Literary and Linguistic Texts in English)
21. Eng. 326 (Arabic Literature)
22. Eng. 274 (Introduction to Third World Cultures)
23. Eng. 110 (Reading)
24. Eng. 112 (English Grammar I)
25. Eng. 215 (English for Tourism II)
26. Eng. 130 (Introduction to Literature)
27. Eng. 216 (English for Tourism III)
28. Eng. 220 (Linguistics)
29. Eng. 230 (English Literature I)
30. Eng. 435 (Classical Literature)
31. Eng. 453 (Introduction to Latin American Literatures and Cultures)
32. Eng. 111 (Listening Comprehension and Conversation)
33. Eng. 231 (English Literature II)
34. Eng. 250 (Introduction to the Literatures and Cultures of the Developing Countries)
35. Eng. 333 (English Literature)
36. Eng. 354 (Introduction to Arabic Literature and Culture)
37. Eng. 438 (A Special Topic in Literature)
38. Eng. 455 (Introduction to German Literature and Culture)
39. Eng. 451 (Cultural Theories)
40. Eng. 355 (Introduction to French Literature and Culture)
41. Eng. 330 (American Literature)
42. Eng. 335 (Modern American Literature)
43. Eng. 363 (British Novel (twentieth century))
44. Eng. 311 (Syntax)
45. Eng. 481 (Semantics).

GRADUATE COURSES

1. Eng. 741 (Issues in Translation)
 2. Eng. 731 (Comparative Literature)
 3. Eng. 711 (Stylistics)
 4. Eng. 712 (General Linguistics)
 5. Eng. 713 (English Phonetics and Phonology)
-

6. Eng. 731 (English Literature I)
7. Eng. 742 (English Literature II).
-

THESES AND DISSERTATIONS

THESES SUPERVISING

1. 2014 ***The Voice of the Silenced: Chechen Women's Voice and Identity During the First and Second Chechen-Russo Conflicts Based on A Postcolonial Feminist Approach*** by Noor Al-Shishani, Dept. of English, Hashemite University.
2. 2015 ***Suzanne Collins' Trilogy The Hunger Games: Learning from the Future to Understand the Present*** by Samah Miqdadi, Dept. of English, Hashemite University.
3. 2016 ***Translatability of English Puns into Arabic: Lewis Carroll's Alice Adventures in Wonderland, George Orwell's Animal Farm and Charles Dickens's Great Expectations as Case Studies*** by Mai Issa Mahmoud, Dept. of English, Hashemite University.
4. 2016 ***A Comparative Stylistic Analysis of Five Arabic Translations of Ernest Hemingway's The Old Man and the Sea*** by Abeer Issa Haddad, Dept. of English, Hashemite University.
5. 2016 ***The (Un)Translatability of Qur'anic Onomatopoeic Words from Arabic into English*** by Ferdous Saeed Hasan Mousa, Dept. of English, Hashemite University.
6. 2017 ***Problems of Translating Humoristic Proverbs from Arabic into English*** by Dana Hosni Hussain, Dept. of English, Hashemite University.
7. 2018 ***Feminism and Patriarchal Authority in Paulo Coelho's The Alchemist and Kate Chopin's The Awakening: A Comparative Study*** by Ola Ahmad Alswafre, Dept. of English, Hashemite University.
8. 2018 ***Ahlam Mosteghanemi's The Bridges of Constantine and Chaos of the Senses: A Psychoanalytic Reading*** by Sara Subhi Nofal, Dept. of English, Hashemite University.
9. 2019 ***Problems and Strategies of Translating Intertextual References into English in Munif's Taqāsīm al-Lail wa-l-Nahār and Mustaghanemi's Fawḍa al-Ḥawās*** by Faiha Alkayed, Dept. of English, Jadara University.

10. 2019 ***The Politeness Strategies of Apologies and Greetings Used by the Students of Jadara University and The Jordanian University of Science and Technology: A Sociolinguistic Study*** by Lamees Shareh, Dept. of English, Jadara University.
11. 2019 ***The Celebratory and Congratulatory Expressions Used by Male and Female Students at Jadara University during Eid Al-Fiṭr and Eid Aḍḥa: A Linguistic Study*** by Ekram Faisal Kanaan, Dept. of English, Jadara University.

THESES COMMITTEES

1. 2012 ***The Influence of The Arabian Nights on John Barth's Dunyazadiad and Naguib Mahfouz's Arabian Nights and Days*** by Abd al-Hadi Nimer Abu Jweid, Dept. of English, Yarmouk University.
2. 2013 ***Strategies of Female Empowerment in Selected Novels of Contemporary Canadian Women Writers*** by Imane Hadj Henni, Dept. of English, Yarmouk University.
3. 2013 ***American Foreign Policy toward Syrian Revolution from February 2011 till June 2013*** by Mohannad Al-Hami, Dept. of American Studies, University of Jordan.
4. 2015 ***Translation Problems Related to the Divine Names of Allah: A Linguistic Perspective*** by Tareq Ziad Hayajneh, Dept. of English, Hashemite University.
5. 2015 ***Time and Place in Jane Austen's Pride and Prejudice and Anne Tyler's The Accidental Tourist: A Comparative Study*** by Amad Al-Beik, Dept. of English, Hashemite University.
6. 2016 ***Cultural and Lexical Problems Encountered in Translating Qur'anic Euphemistic Expressions into English*** by Ali Almasaeid, Dept. of English, Hashemite University.
7. 2016 ***Disability and the Modernist Temper: Cultural Reconstruction in the Early 20th Century American Literature*** by Hiba Nasser Judeh, Dept. of English, Hashemite University.

8. 2016 ***The Portrayal of Women in Jane Austen's Pride and Prejudice and Anne Tyler's The Accidental Tourist: A Comparative Study*** by Eman Abduelmenem Al-Natsheh, Dept. of English, Hashemite University.
9. 2016 ***Discourse Markers in the Translation of King Abdullah II Political Speeches*** by Nadine Ghassan Hammadeh, Dept. of English, Hashemite University.
10. 2016 ***The Problematics of Translating Qur'anic Antonyms from Arabic into English*** by Gaith Al-Jdayeh, Dept. of English, Hashemite University.
11. 2016 ***Trauma and Existential Choices: Reading Richard Yates' Revolutionary Road, Albert Camus' The Stranger and Franz Kafka's "The Judgment"*** by Rana Abd Al Raheem Al Zawahrah, Dept. of English, Hashemite University.
12. 2016 ***Doubling and Personality Disorders in Selected (Post)Modernist Fictions: A Reading of Barker's "Human Remains," Palahniuk's Fight Club, and Sheldon's Tell Me Your Dreams*** by Nisreen Sawwa, Dept. of English, Hashemite University.
13. 2017 ***The Effects of Globalization on Gender Identity in Jhumpa Lahiri's The Lowland and Mohsin Hamid's Moth Smoke*** by Besan Ghaleb Jaber, Dept. of English, Yarmouk University.
14. 2017 ***Problems of Translating Near-Synonyms in the Holy Qur'an*** by Adnan M. Obeidat, Dept. of English, Hashemite University.
15. 2017 ***The Translatability of Pun Expressions in the Holy Qur'an*** by Khalid Ahmad Houji, Dept. of English, Hashemite University.
16. 2017 ***The Problematics of Translating Colloquialisms from Arabic into English: The Subtitled Film, The Dupes, as a Case Study*** by Omar Mohammad Yassin, Dept. of English, Hashemite university.
17. 2017 ***New Imperialism and Resistance: Revisiting Globalization in Robert Newman's The Fountain at the Center of the World (2004) and The Trade Secret (2013)*** by Wissem Boukemache, Dept. of English Language and Literature, Yarmouk University.
18. 2018 ***Illness Narratives: Reading Politics, Identity, and Suffering in Three Cancer Texts*** by Huda Ayed Abbas, Dept. of English, Hashemite University.

-
- | | | |
|-----|------|--|
| 19. | 2018 | <i>False Confession in Early Modern Drama</i> by Amani Salem Azamat, Dept. of English, Al al-Bayt University. |
| 20. | 2018 | <i>Problems Encountering Translators in Translating Literary Works from English into Arabic: The Short Story “The Most Dangerous Game” by Richard Connell as an Example</i> by Salem Alreshidi, Dept. of English, Yarmouk University. |
| 21. | 2018 | <i>Social And Cultural Restrictions in Translating Taboos in Advertisements</i> by Nesma Kamal Derbas, Dept. of English, Hashemite University. |
| 22. | 2018 | <i>Exploring Hybrid Solutions for Gender and Identity in African American Drama</i> by Muneba Khalaf Mhaimeed, Dept. of English, Al al-Bayt University. |
| 23. | 2018 | <i>Servants in Renaissance Drama</i> by Islam E. Al-Adamat, Dept. of English, Al al-Bayt University. |
-

WORKSHOPS

- | | |
|------|--|
| 2008 | Technology of Teaching and University Evaluation (at Hashemite University, Jordan). |
| 2009 | A Workshop on: (1) Managing Teaching resources, (2) System of Broadcasting Interactive Lectures, (3) System of Recording Lectures, and (4) System of Developing Courses and Course Materials (at Hashemite University, Jordan). |
| 2018 | Research Methodology, Publishing and H-Index (at Jadara University, Deanship of Scientific Research and Graduate Studies, Jordan). |
-

EDITORIAL BOARDS

- | | |
|-----------|--|
| 2017- | <i>International Journal of Literature and Arts</i> , New York, USA |
| 2010-2018 | Language Editor for <i>The Jordan Journal of Biological Sciences (JJBS)</i> Higher Scientific Research Committee, Ministry Of Higher Education And Deanship Of Academic Research And Higher Studies - Hashemite University |
| 2010-2018 | Language Editor for <i>The Jordan Journal of Mechanical and Industrial Engineering (JJMIE)</i> Higher Scientific Research Committee, Ministry Of Higher Education And Deanship Of Academic Research And Higher Studies - Hashemite University |

2010-2018 Language Editor for *The Jordan Journal Of Earth And Environmental Sciences (JJEES)* | Higher Scientific Research Committee, Ministry Of Higher Education And Scientific Research And Deanship Of Academic Research And Graduate Studies - Hashemite University

ACTIVITIES, COMMITTEES AND MEMBERSHIPS

2009-2010 Member of the Association of Professors of English and Translation at Arab Universities (APETAU).

2008-2009 Hashemite University translator.

2008-2016 Academic advisor for the third and fourth-year students (Literature and Cultural Studies Department), Hashemite University.

2008-2012 Coordinator of the Academic Plan Committee of the Department of English Language, Hashemite University.

2008-2009 Supervisor of the Administrative Committee of the English Language Club, Hashemite University.

2009-2010 Control administrator of the electronic site of the Faculty of Arts, Hashemite University.

2009 A Committee member in the elections of the 11th Student Union (2009) - Hashemite University.

2011-2012 Head of the Department of English Language and Literature committee for Private Accreditation.

2011-2012 A Member in the Committee of Employment and Promotion of the Department of English and Literature, Hashemite University.

2011-2012 A Member in the Committee of the Graduate Programs in the Faculty of Arts, Hashemite University.

2011-2012 The representative of the Faculty of Arts in Hashemite University Council.

2011-2012 The representative of the Department of English in the Faculty of Arts of Hashemite University.

2010-2011 A Member of the Academic Plan Committee in the Faculty of Arts, Hashemite University.

2010-2011	A Member in the General and Private Accreditation Committee of the Faculty of Arts, Hashemite University.
2009-2016	A Member in the Information Technology Committee of the Faculty of Arts, Hashemite University.
2014	A Member of the Committee for Preparing the Hashemite University Information Book.
2018-2019	A Member in the Graduate Studies Committee of Department of English Language and Literature, Jadara University.

LANGUAGES

Arabic—native
 English—near native
 French—reading

REFERENCES

Dr. Nisreen Al-Khawaldeh (Chair of Dept. of English at Hashemite University):

Rank: Associate Professor of Linguistics
 University: Hashemite University, Jordan
 Email: nal-khawaldeh@hu.edu.jo
 Tel. 00962772688431

Dr. Bakr Bani Kheir (Chair of Dept. of English at Isra University):

Rank: Associate Professor of Literature
 University: Hashemite University, Jordan
 Email: baker1983@hu.edu.jo
 Tel. 00962787073692

Dr. Basil M. Al-Mashaqba (Director of the Language Center at Hashemite University):

Rank: Assistant Professor of Linguistics
 University: Hashemite University, Jordan
 Email: almashaqba@live.com
 Tel. 00962772669338

Prof. Majid H. Al-Quran:

Rank: Full Professor of Linguistics
 University: Hashemite University, Jordan
 Email: majidhq@yahoo.com
 Tel. 00962797287888

Dr. Bakri H. Al-Azzam:

Rank: Associate Professor of Translation

University: Kuwait University, Kuwait

Email: bakriazzam2013@gmail.com

Tel. 0096551792715

Prof. Alaa' M. Al-Kharabsheh:

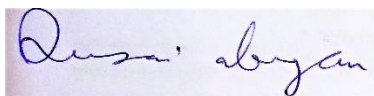
Rank: Full Professor of Translation

University: Kuwait University, Kuwait

Email: aladdinkharabsheh@gmail.com

Tel. 0096551665774

I certify that the information provided is correct and true.

A handwritten signature in blue ink, reading "Qusai' albyan", is centered on a light-colored rectangular background.